

# 外勞 通訊

# MIGRANT EXPRESS

第 60 期 中華民國 104 年 9 月 28 日

廣告

發行人／陳惠琪

出版／臺北市勞動力重建運用處

發行地址／(10343) 臺北市大同區迪化街一段 21 號 6 樓

編委會／陳昆鴻、陳威霖、鄭婉意

電話／02-25598518

指導單位／勞動部勞動力發展署

執行單位／臺北市勞動力重建運用處外勞諮詢課

編輯／鄭碧玉、許珍珍、斐納德、陳宣信、詹雅雯、  
葉憶煥、施瑪利、鍾燕萍、劉慧蓮、朱娜娜、  
吳薇妮、王美惠

製作單位／時代數位內容股份有限公司

印刷  
無法投遞不需退回

印●尼  
開齋節

# 印夏臺北

## 共享夏日熱情與活力

「2015 印尼開齋節—印夏臺北」活動已於 7 月 19 日在二二八紀念公園圓滿落幕。這天有星光熠熠的樂團帶來精彩演出，有印尼傳統舞蹈的教跳，還有趣味遊戲、抽獎等活動炒熱氣氛。大家一起沉浸在歡喜雀躍的氣氛中。在比肩接踵的人潮中，共享夏日臺北的熱情與活力。

Hari Raya Idul Fitri 「In Sia Taipei」 bersama-sama menikmati musim panas yang antusias dan bervitalitas

「Hari Raya Idul Fitri 2015- In Sia Taipei」 telah digelar pada tanggal 19 Juli di Taman 228 Taipei. Pada hari ini disajikan pertunjukan menarik dari grup band, juga diajarkan tarian tradisional Indonesia, permainan-permainan, undian, dan kegiatan lainnya yang meriahkan suasana. Semua orang membenamkan diri dalam suasana bersuka ria. Bersama-sama di kerumunan orang menikmati musim panas Taipei yang penuh dengan antusias dan vitalitas



2-3

政令法規

4-5

母國風情

6

美麗臺北

7

權益宣導

8

活動報導



## TAIWAN



## 外勞入境易遭騙取資料 勞動部籲雇主與仲介注意

近期有不明人士利用一些手法來詐騙外勞朋友或雇主，例如：向外勞收購易付卡轉賣或以幫忙免費申辦為理由收取外勞的居留證或

健保卡；外勞被騙簽本票，成討債工具；假藉介紹工作詐騙錢財等。勞動部呼籲，外勞朋友申辦任何東西前，應要求店家提供有母國文字

之契約並詳細閱讀。或撥打 1955 外籍勞工 24 小時諮詢保護專線，亦可請雇主協助撥打 165 防詐騙專線詢問，以保障自己的權益。

### The Ministry of Labor advises employers and brokers to pay attention to ID theft and fraud for foreign workers entering Taiwan

Recently there is unknown person who scams foreign workers or employers through different approaches, i.e.: purchasing pre-paid cards from foreign workers for re-sell or collecting foreign workers' ARC or health insurance cards for free processing. Some foreign workers

are scammed to sign promissory notes, which becomes tools for agencies to collect money or are involved in money fraud for work referral. The Ministry of Labor advises foreign workers to request for contracts written in their native language from the store in addition to

reading the contract carefully before the application. Alternatively, foreign workers are suggested to call 1955 Foreign Worker 24-Hour Consulting and Protection Hotline or ask employers to dial 165 Anti-Fraud Hotline for consultation to protect their interests.

## INDONESIA



### Saat tenaga kerja asing tiba di bandaran mudah ditipu biodatanya, Departemen Tenaga Kerja menghimbau majikan dan agen waspada

Belakangan ini ada orang yang tidak dikenal melakukan penipuan pada rekan pekerja asing atau majikan, misalnya: dengan modus membeli kartu HP dari TKA untuk dijual atau penawaran kartu gratis dengan alasan meminta kartu ARC dan kartu ASKES dari TKA; TKA ditipu menanda tangani

pen phiau (surat pinjam uang) sehingga menjadi surat tagihan hutang; menipu dengan modus berpura-pura mencarikan kerja dll. Departemen Tenaga Kerja menghimbau, sebelum rekan tenaga kerja asing memohon surat apa saja, harus minta toko memberikan surat perjanjian yang tertulis dalam

bahasa Indonesia dan dibaca dengan teliti. atau telepon ke saluran 1955 konseling perlindungan tenaga kerja asing 24 jam, demi melindungi hak sendiri, juga dapat minta majikan telepon ke saluran 165 konseling pencegahan penipuan menyanai.

## VIETNAM



### Bộ Lao động nhắc nhở chủ sử dụng và môi giới cần chú ý: Lao động nước ngoài khi nhập cảnh dễ bị lừa lấy dữ liệu cá nhân

Gần đây có nhiều người lạ dùng thủ đoạn để lừa lao động nước ngoài hoặc chủ sử dụng, ví dụ như: Mua lại sim điện thoại trả trước của lao động rồi đem bán, hoặc lấy lý do giúp lao động đăng ký sim miễn phí, để thu thẻ cư trú hoặc thẻ bảo hiểm của

lao động; lừa lao động ký vào Kỳ phiếu, rồi trở thành công cụ đòi nợ; vờ giới thiệu việc làm để lừa tiền và tài sản v.v.... Bộ Lao động nhắc nhở, các bạn lao động nước ngoài trước khi đăng ký bất cứ dịch vụ gì, cần yêu cầu cửa hàng cung cấp hợp đồng bằng tiếng

mẹ đẻ, và hãy xem kỹ hợp đồng. Hãy gọi số 1955-đường dây tư vấn bảo vệ lao động nước ngoài 24/24 giờ, hoặc nhờ chủ sử dụng gọi đến đường dây phòng chống lừa đảo 165, để bảo vệ quyền lợi bản thân.

## THAILAND



### กรมพัฒนากำลังแรงงาน กระทรวงแรงงานเตือนนายจ้างและบริษัทจัดหางานให้ระวังแรงงานต่างชาติเดินทางเข้าประเทศถูกหลอกลักขโมยไต๋

ช่วงที่ผ่านมามีคนไม่ทราบมาใช้วิธีการบางอย่างหลอกหลวงนายจ้างและแรงงานต่างชาติ อาทิ ซื้อการ์ดเติมเงินจากแรงงานต่างชาติแล้วขายต่อ หรืออ้างว่าจะช่วยทำเรื่องให้แล้วเก็บใบถิ่นที่อยู่หรือบัตรประกันสุขภาพจากแรงงานต่างชาติ แรงงานต่างชาติถูกหลอกให้

เซ็นตัวสัญญาใช้เงิน แล้วใช้เป็นเครื่องมือในการทวงหนี้ หรือหลอกหลวงอ้างว่าจะแนะนำงานให้แล้วสูญเสียชีวิตทรัพย์สินเป็นต้น กรมพัฒนา กำลังแรงงาน กระทรวงแรงงานเตือนเพื่อน แรงงานต่างชาติ ก่อนจะยื่นขอทำเรื่องใดๆ ควรเรียกร้องให้ร้านค้ามอบหนังสือสัญญาที่มีภาษา

ประเทศของตนและอ่านอย่างละเอียด หรือโทรศัพท์สอบถามจาก 1955 สายตรงสอบถามคุ้มครองแรงงานต่างชาติตลอด 24 ชั่วโมง และสามารถขอให้นายจ้างสอบถามจาก 165 สายตรงป้องกันการหลอกหลวงได้ เพื่อปกป้องสิทธิประโยชน์ของตนเอง



## TAIWAN

**指派外勞從事許可以外工作屢遭檢舉 勞動部呼籲雇主合法指派**

**火**動部呼籲民眾應合法使用所聘僱外勞，勿  
**勞**指派外勞從事許可以外的工作。若雇主違  
法，經地方主管機關查獲者，將依法處新臺幣  
3 萬至 15 萬元，並限期改善；雇主若仍未改善，

勞動部將廢止雇主聘僱外勞的聘僱許可及招募  
許可。

另為鼓勵民眾檢舉不法，可撥打免付費檢

舉專線 0800-000-978，因而查獲的案件，將核  
發獎金最高新臺幣 5 萬元。若外籍勞工有遭受  
雇主不法對待，均可撥打 24 小時免付費電話  
1955 申訴或諮詢。

**Repeated reporting on assigning foreign workers to work without employment permit, the Ministry of Labor calls on legitimate work assignment from employers**

The Ministry of Labor calls on the public to use employed foreign workers legitimately and not to assign foreign workers to work without employment permission. Employers in violation of laws and discovered by local competent authority will be fined between NTD30,000 and NTD150,000 in addition to improvement

within specific period of time. The Ministry of Labor may revoke the employment permit and recruitment license of employers in the employment of foreign workers.

Additionally A toll-free reporting number, 0800-000-978, is available for

the public to report illegal acts. When a case is reported with discovery, the person reporting will receive reward up to NTD50,000. Foreign workers can call the 24-hour toll-free number 1955 to file complaints or consult for any improper treatment from the employers.

## INDONESIA

**Berulang-ulang tenaga kerja asing yang ditugaskan di luar izin kerja dilaporkan Departemen Tenaga Kerja menghimbau majikan harus mengikuti hukum dalam penugasan**

Departemen Tenaga Kerja menghimbau masyarakat harus dengan cara resmi memakai tenaga kerja asing, jangan menugaskan tenaga kerja asing di luar izin pekerjaannya. Apabila majikan melanggar hukum, setelah diperiksa oleh instansi setempat, berdasarkan hukum yang berlaku akan di denda NT\$30 ribu s/d NT\$150

ribu, dan juga diminta dikoreksi dalam waktu yang ditentukan; bila majikan tidak mengoreksi, Departemen Tenaga Kerja akan mencabut izin memakai dan merekrut TKA majikan yang bersangkutan.

Selebihnya untuk mendorong masyarakat melaporkan hal yang melanggar hukum, dapat

telepon ke no bebas pulsa 0800-000-978, karena ini bila ada kasus yang tertangkap, paling besar akan diberikan hadiah lapor sebanyak NT\$50 ribu. Apabila ada TKA diperlakukan tidak mengikuti ketentuan hukum, juga dapat lapor dan konseling ke nomor telepon bebas pulsa 1955 selama 24 jam.

## VIETNAM

**Bộ lao động kêu gọi chủ sử dụng không yêu cầu lao động nước ngoài làm việc ngoài giấy phép, nếu không sẽ bị tố giác**

Bộ Lao động kêu gọi người dân hãy sử dụng lao động nước ngoài một cách hợp pháp, không yêu cầu lao động làm những công việc ngoài giấy phép. Chủ sử dụng nếu vi phạm mà bị cơ quan chủ quản kiểm tra phát hiện thì sẽ bị phạt từ 30 ngàn đến 150 ngàn Đài tệ theo pháp lệnh quy định, đồng thời phải

cải thiện trong thời hạn quy định; nếu chủ sử dụng vẫn tiếp tục vi phạm thì Bộ Lao động sẽ hủy bỏ giấy phép sử dụng và giấy phép tuyển dụng lao động nước ngoài.

Ngoài ra, để khích lệ người dân tố giác hành vi phạm, người dân gọi đến số điện thoại

miễn phí 0800-000-978 để tố giác, nếu sau khi kiểm tra xử lý đúng vi phạm thì người tố giác sẽ được tiền thưởng cao nhất là 50 ngàn Đài tệ, Lao động nước ngoài nếu bị chủ sử dụng đối xử trái pháp luật, cũng có thể gọi đường dây 1955 miễn phí 24/24 giờ để khiếu nại hoặc được tư vấn.

## THAILAND

**ใช้แรงงานต่างชาติทำงานนอกเหนือการอนุญาตถูกร้องเรียนมาก กรมพัฒนากำลังแรงงาน กระทรวงแรงงานเตือนนายจ้างให้แรงงานต่างชาติทำงานตามกฎหมาย**

กรมพัฒนากำลังแรงงาน กระทรวงแรงงาน เตือนประชาชนควรรักษาให้แรงงานต่างชาติทำงานอย่างถูกกฎหมาย อย่าให้แรงงานต่างชาติทำงานนอกเหนือจากที่ได้รับอนุญาต หากนายจ้างละเมิดกฎหมาย หลังถูกตรวจพบโดยหน่วยงานท้องถิ่นที่รับผิดชอบ จะถูกปรับตาม

กฎหมายเป็นเงิน 3 หมื่นถึง 1 แสน 5 หมื่น เหรียญได้ทุกวัน พร้อมจำกัดเวลาในการแก้ไข กรมพัฒนากำลังแรงงาน กระทรวงแรงงานจะเพิกถอนใบอนุญาตจ้างงานและใบอนุญาตนำเข้าแรงงานต่างชาติ

นอกจากนี้เพื่อสนับสนุนให้ประชาชนแจ้ง

เรื่องผิดกฎหมาย สามารถแจ้งเรื่องได้ที่เบอร์ โทรฟรี 0800-000-978 ในรายชื่อตรวจจับได้จริง เงินรางวัลนำจับแต่ละคดีสูงสุดถึง 5 หมื่น เหรียญได้ทุกวัน หากแรงงานต่างชาติถูกนายจ้างกระทำอย่างผิดกฎหมาย สามารถร้องเรียนหรือสอบถามได้จากสายตรง 1955 ตลอด 24 ชั่วโมง



## 印尼慶祝獨立 70 年 宣示打造海洋大國

### 70 tahun Indonesia merdeka menyatakan sebagai negara maritim terbesar

70 年前，印尼脫離荷蘭統治，正式成為一個獨立的國家。經過多年發展，現今印尼走向自由開放，總統亦由人民直選產生，是全球最大的民主國家之一。去年新上任的印尼總統佐科威（Joko Widodo）宣示要將印尼轉型為全球海洋軸心（Global Maritime Axis），打造印尼成為海洋大國（Maritime Power）。

印尼是全球最大的島嶼國家，全國領域涵蓋範圍內，約有 60% 是海洋。以往印尼偏重陸地及開發陸地的資源，許多豐富的海洋資源並未妥善運用及加值。現在的印尼政府重視海洋及水資源，希望未來能推動更多與海洋相關的經濟產業及出口，建立印尼海洋文化，並保存及適度開發相關資源。

70 tahun yang lalu, Indonesia lepas dari pejajahan Belanda, resmi sebagai negara yang merdeka. Setelah berkembang bertahun-tahun, sekarang Indonesia adalah negara yang bebas dan terbuka, presiden juga dipilih secara langsung oleh rakyatnya, merupakan salah satu negara demokrasi yang terbesar di dunia. Tahun yang lalu presiden yang terpilih Joko Widodo mengatakan Indonesia akan merubah menjadi Global Maritim Axis, Indonesia akan dijadikan negara Kekuatan Maritim terbesar.

Indonesia merupakan negara kepulauan yang terbesar, seluruh wilayahnya tercakup di dalamnya, kira-kira 60% dari wilayahnya adalah



lautan. Dulu Indonesia lebih menekankan di bidang daratan dan perkembangan sumber daratan, banyak sumber lautan yang kaya belum dipakai dengan baik dan ditingkatkan nilainya. Sekarang pemerintah Indonesia mementingkan lautan dan sumber air, mengharapkan pada masa

mendatang dapat menggerakkan lebih banyak industri ekonomi yang berkaitan dengan lautan dan ekspor, membentuk kebudayaan maritim Indonesia, dan juga mempertahankan dan mengembangkan sumber yang berkaitan dalam jumlah yang sesuai.



## 越南世界遺產「豐雅洞」舉辦洞穴節

### Di sản thế giới của Việt Nam - "Động Phong Nha" tổ chức Lễ hội hang động



越南共有五個地方被聯合國教科文組織（UNESCO）列為世界遺產，分別是順化皇城遺跡（Complex of Hue Monuments）、下龍灣（Ha Long Bay）、會安古鎮（Hoi An Ancient Town）、美山聖壇（My Son Sanctuary）和豐雅洞國家公園（Phong Nha-Ke Bang National Park）。依 UNESCO 的分類，順化皇城遺跡、會安古鎮、美山聖壇屬於「文化遺產類」，下龍灣和豐雅洞則歸為「自然遺產類」。

其中，豐雅洞隸屬於越南廣平省，是最新被評列入「世界遺產」名單中。珍貴之處在於這裡擁有 4 億年歷史，有亞洲最古老的石灰岩地形與無數的美麗岩洞、地下河流。越南廣平省為了推廣豐雅洞獨特的旅遊文化，即將在此舉辦精彩的文藝晚會，正式拉開 2015 年名為「廣平：洞穴王國」的洞穴節序幕。

Việt Nam có tất cả 5 địa danh được Tổ chức Giáo dục, Khoa học và Văn hoá Liên Hợp Quốc (UNESCO) công nhận là Di sản thế giới, bao gồm Di tích Hoàng thành Huế (Complex of Hue Monuments), Vịnh Hạ Long (Ha Long Bay), Phố cổ Hội An (Hoi An Ancient Town), Thánh địa Mỹ Sơn (My Son Sanctuary) và Vườn Quốc gia Phong Nha - Kẻ Bàng (Phong Nha-Ke Bang National

Park). Theo phân loại của UNESCO, Di tích Hoàng thành Huế, hồ cổ Hội An và Thánh địa Mỹ Sơn thuộc loại "Di sản văn hóa", Vịnh Hạ Long và Động Phong Nha thuộc loại "Di sản thiên nhiên".

Trong đó, Động Phong Nha thuộc địa phận tỉnh Quảng Bình - Việt Nam, là địa danh mới nhất được ghi vào danh sách "Di sản thế

giới". Điều đáng quý là nơi đây có 400 triệu năm lịch sử, với địa hình núi đá vôi lâu đời nhất châu Á, nhiều hang đá và suối ngầm tuyệt đẹp. Để quảng bá cho văn hóa và du lịch Phong Nha-Kẻ Bàng, Tỉnh Quảng Bình - Việt Nam sắp tổ chức một chương trình nghệ thuật tung bùng tại đây, chính thức mở màn cho Lễ hội hang động mang tên "Quảng Bình - Vương quốc hang động".





## 泰國央行發行新版 1,000 銖紙幣

ธนาคารแห่งประเทศไทยออกธนบัตร 1,000 บาทรุ่นใหม่

泰國央行正式發行新版的 1,000 銖紙幣，新版紙幣的正面圖案為泰皇蒲美蓬陛下，背面圖案為拉瑪五世騎馬圖樣，藉此歌頌第五世皇的豐功偉績。為了防範和打擊假鈔問題，央行還在新版紙幣上增加了大量的新防偽技術。

新版 1,000 銖紙幣長 16.2 公分、寬 7.2 公分，顏色延續與舊版一樣的棕色，比較特別的是新版鈔票增加泰皇御像防偽水印，紙幣兩面都有半透明的「1,000」數字圖案，將紙幣斜放將能看見金色的條紋變成綠色。此外，在新版紙幣正面還添加皇室標誌。為方便殘障人士手觸識別，紙幣上的盲文符號由原來的 T 字母（來自 Thousand 的首個字母）變成 4 朵花的圖案。

舊版紙幣仍然可以使用，未來 1-2 年內，新版紙幣將全部取代舊版紙幣。



ธนาคารแห่งประเทศไทย (ธปท.) เริ่มใช้ธนบัตร 1,000 บาทรุ่นใหม่อย่างเป็นทางการ โดยธนบัตรรุ่นใหม่นี้ด้านหน้าเป็นพระบรมฉายาลักษณ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลปัจจุบัน เพื่อเป็นการเฉลิมพระเกียรติรัชกาลที่ 5 ด้านหลังเป็นพระบรมฉายาลักษณ์ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว และเพื่อป้องกันปัญหาธนบัตรปลอม ธปท.ยังได้ใช้เทคโนโลยีต่อต้านการปลอมแปลงที่ทันสมัยกับธนบัตรแบบใหม่หลายอย่างด้วย

ธนบัตร 1,000 บาทรุ่นใหม่มีความยาว 16.2 ซม. กว้าง 7.2 ซม. ใช้สีน้ำตาลเช่นเดียวกับธนบัตรรุ่นเดิม ที่พิเศษคือธนบัตรรุ่นใหม่เพิ่มลายน้ำพระบรมฉายาลักษณ์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลปัจจุบัน ธนบัตรทั้ง 2 ด้านมีตัวเลขไทย ๑๐๐๐ ที่โปร่งแสงเป็นพิเศษ เมื่อพลิกเอียงธนบัตรจะเห็นลายประดิษฐ์เปลี่ยนจากสีทองเป็นสีเขียว นอกจากนี้ ธนบัตรรุ่นใหม่นี้ด้านหน้ายังมีการเพิ่มสัญลักษณ์ราชวงศ์ด้วย เพื่อเพิ่มความ

สะดวกแก่ผู้บกพร่องทางสายตาสามารถตรวจสอบด้วยการสัมผัส สัญลักษณ์อักษรเบรลล์พิมพ์บนใช้เป็นรูปดอกไม้ 4 ดอก แทนการใช้อักษร T (ที่ย่อมาจากคำว่า Thousand) แบบเดิม

ธนบัตรรุ่นเก่ายังสามารถใช้ได้ ใน 1-2 ปีข้างหน้า ธนบัตรรุ่นใหม่จะสามารถทดแทนธนบัตรรุ่นเก่าได้ทั้งหมด



## 菲律賓吸引世界知名糕點主廚設立學校

The Philippines draw attention from world-famous pastry chefs to establish schools

隨著東協逐漸建立成為一個單一市場和生產基地，菲律賓正吸引許多世界頂級的糕點主廚來此設立學校。

對食品飲料業來說，菲律賓是亞洲最具經濟活力的戰略市場之一。此外，菲律賓大部分的人民都能說英語，而教育程度良好的人更能使用流利的英文，這是發展國際性

ASEAN has gradually established a single market and production base while the Philippines is drawing attention from many world-grade pastry chefs to establish school in this country.

For the food and drinks industry, Philippines is one of the strategic markets in Asian with most economic vitality. Moreover, the majority of Filipinos can speak in English while people with higher education can use fluent English, which is another advantage in developing international schools. These

學校的另一個優勢。這些頂級糕點學校的學生，大多是在菲律賓國內或東協其他國家酒店工作的人員，對這些工作人員來說，去歐洲或美國接受糕點課程培訓，學費非常昂貴也非常耗時。現在，藉由這些世界知名糕點主廚安排的課程，學生得以置身於大師級的課堂，在不到一年的時間內提昇技藝，並使他們在全球經濟中具有競爭力。

students from premium pastry schools mostly consist of personnel working in the hotels of Philippines or other ASEAN countries. For these staff, the tuitions for taking pastry course training in Europe or the United States are too expensive and time-consuming. Now, students can study with masters in these courses under the arrangement of world-famous pastry chefs and improve their culinary skills in less than 1 year, providing them with more competitiveness in global economy.





# [貓空]

## 喝茶看夜景

貓空位於臺北市文山區，地處臺北盆地的邊緣。由於曾經是臺北市最大的產茶區域之一，因此貓空有許多古道縱橫，便是昔日為了運送茶葉所建。這些古道現在逐漸發展成多條的親山步道，綴以一二月的杏花、三四月的魯冰花、五月的桐花，風景各有千秋，週末假日吸引遊客到此健行踏青。

走累了，不妨停下腳步來喝個茶。鐵觀音是這裡的特色茶種。許多茶莊還將傳統茶藝結合餐飲服務，不但可以喝到好茶，也能吃到好菜。天氣晴朗時，從貓空山上可瞭望整個臺北市，景色一覽無遺。入夜後，臺北燈火爛漫，另有一番情趣，因此貓空也是賞夜景的勝地。

由於貓空出入道路狹窄，因此臺北市政府在此興建貓空纜車，可於捷運動物園站轉乘。

## Drinking tea and night views in Maokong

Maokong is located in Wenshan District of Taipei City, at the border of Taipei basin. It has been one of the greatest tea production regions in Taipei City and hence there are many ancient trails crossing which were built for transporting tea leaves in the past. These ancient trails have gradually developed into visitors' trails, embellished by the apricot blossoms between January and February, Lupine Blossoms between March and April, and Tung blossoms in May. There are different views and tourists are often drawn to hike or have picnic here on the weekends and holidays.

Take a walk and stop for some tea during break. Tieguanyin is the native tea species here. Many tea houses integrate traditional tea arts with dining services for tourists to eat good food and drink good tea at the same time. During sunny days, tourists can overlook the entire Taipei City from the mountain of Maokong. At night, the lights of Taipei City are very brilliant, presenting another kind of look. Maokong is also an ideal place for watching night views.

Due to the narrow access roads of Maokong, Taipei City Government has built the Maokong Gondola which can tourists can't transit from the MRT Taipei Zoo Station.

## Minum teh nikmat pemandangan malam di Mao Kong

Mao Kong terletak di distrik Wen Shan Taipei, dengan letak geografis di pinggir lembah Taipei. Karena pernah sebagai salah satu daerah penghasil teh yang terbesar kota Taipei, maka itu Mao Kong banyak terdapat jalur kuno, yang dibuka untuk mengangkut teh di masa dulu. Jalur kuno ini sekarang dikembangkan sebagai jalan bagi pendaki gunung, dengan bunga apricot yang mekar di bulan Januari dan Februari, bunga lupin yang mekar di bulan Maret dan April, bunga tung tree yang mekar di bulan Mei, sehingga pemandangannya beragam-ragam, di hari minggu hari libur sering menarik pelancong berjalan-jalan ke sini.

Setelah capek jalan-jalan, boleh coba berhenti untuk minum teh. Jenis teh Tie Kuang Ing merupakan teh khas dari sini, juga dapat menikmati lauk pauk yang enak. Bila cuaca baik, dari Mao Kong dapat melihat seluruh kota Taipei, melihat pemandangan sekilas tanpa ada yang menghalangi pandangan, setelah malam hari, lampu yang berkerlap kerlip dari Taipei, menunjukkan sesuatu lain yang menarik, maka itu Mao Kong merupakan lokasi pilihan untuk menikmati pemandangan malam.

Karena jalan untuk masuk dan keluar Mao Kong sempit, maka itu di sini pemerintah kota Taipei membangun Mao Kong gondola, dapat naik dari stasiun MRT kebun binatang.

## Uống trà ngắm cảnh đêm ở MaoKong

MaoKong thuộc khu Văn Sơn, thành phố Đài Bắc, nằm ở vùng ven lòng chảo Đài Bắc. Do nơi đây là một trong những khu vực trồng chè lớn nhất Đài Bắc, nên tại MaoKong có rất nhiều con đường cổ ngang dọc được mở ra từ xưa để vận chuyển lá chè xanh. Những con đường cổ này hiện nay đã dần dần phát triển thành nhiều lối đi bộ lên núi, được tô điểm bằng hoa Mơ vào tháng 1-2, hoa Lục Bã vào tháng 3-4, hoa Trầu vào tháng 5, cảnh sắc muôn phần tươi đẹp, cuối tuần thường có rất nhiều du khách tới đây ngắm cảnh.

Đi mệt rồi có thể dừng bước uống trà. Thiết quan âm là loại trà đặc sắc ở đây. Nhiều vựa chè còn kết hợp kỹ thuật làm trà truyền thống với dịch vụ ăn uống, du khách không những được uống trà ngon, mà còn được thưởng thức các món ngon chế biến từ trà nữa. Khi thời tiết đẹp, từ trên núi MaoKong có thể bao quát cả thành phố Đài Bắc, cảnh sắc hùng vĩ tươi đẹp vô cùng. Đêm đến, cả Đài Bắc sáng đèn, tạo nên một vẻ ngắm nhìn đẹp lãng mạn. Do đó, MaoKong cũng là một nơi ngắm cảnh đêm lý tưởng.

Vì các con đường ra vào núi MaoKong đều rất hẹp, nên chính quyền Thành phố Đài Bắc đã cho xây dựng cáp treo MaoKong, có thể tới đây từ trạm tàu điện Vườn thú.

## เมาคองดื่มชาชมทิวทัศน์ยามค่ำคืน

เมาคองอยู่ในเขตเหวินชั้นกรุงไทเป อยู่ริมพื้นที่แอ่งกระทะไทเป เนื่องจากเคยเป็นหนึ่งในแหล่งผลิตชาแห่งใหญ่ของกรุงไทเป ดังนั้นเมาคองจึงมีทางภูเขาจำนวนมาก ซึ่งในอดีตสร้างขึ้นเพื่อลำเลียงใบชา ทางโบราณเหล่านี้ได้ค่อยๆพัฒนาเป็นเส้นทางเดินชมเขาหลายเส้นทาง ทั้งการชมดอกแอบปรicotในเดือนมกราคมถึงกุมภาพันธ์ ดอกลูปินหรือหางหมาป่า ในเดือนมีนาคมถึงเมษายน หรือดอกถั่วหรือมะเขินในเดือนพฤษภาคม ทิวทัศน์งดงามตามฤดูกาล ดึงดูดนักท่องเที่ยวมาเดินออกกำลังพร้อมชมความงามธรรมชาติในวันหยุดหรือสุดสัปดาห์

เดินเหนื่อยแล้ว ลองหยุดเท้าพักเหนื่อยเพื่อดื่มชา ชาเถี่ยวกวนอินเป็นชาพันธุ์พิเศษของที่นี่ ร้านค้าสวนชาจำนวนมากไม่น้อย ได้มีการผสมผสานบริการชมศิลปะการชงชาและอาหารเข้าด้วยกัน ไม่เพียงแต่ได้ดื่มชาดี ยังสามารถลิ้มรสอาหารอร่อยได้ด้วย ในวันที่อากาศโปร่งใส บนดอยเมาคองยังสามารถชมทิวทัศน์ทั่วไทเปได้อย่างเต็มตา ยามค่ำคืนไทเปสว่างไสวด้วยแสงไฟ สร้างบรรยากาศอีกรูปแบบหนึ่ง ดังนั้นเมาคองยังเป็นสถานที่ยอดนิยมในการชมทิวทัศน์ยามค่ำคืนด้วย

เนื่องจากเข้าออกจากเมาคองแคบ ดังนั้นเทศบาลกรุงไทเปจึงได้จัดสร้างกระเช้าเมาคองขึ้น สามารถขึ้นนั่งได้ที่สถานีรถไฟฟ้าสวนสัตว์







# 外籍勞工於入國3日內 健檢發現肺結核

「受聘僱外國人健康檢查管理辦法」自 103 年 1 月 17 日起，外籍勞工於聘僱期間定期健檢發現肺結核個案者得申請在臺治療，104 年 7 月 31 日起更放寬外勞入國後 3 日內健檢發現之肺結核個案亦得在臺申請治療。衛生福利部疾病管制署表示，外籍勞工若有肺結核個案，經雇主申請在臺治療者，於完成藥物治療且經衛生主管機關判定完治者，視為合格，但外籍勞工未配合治療達 15 日以上，或後續診斷為多重抗藥結核病者，仍視為健檢不合格，將被廢止其聘僱許可；另外籍勞工肺結核個案於聘期屆滿前仍未完成治療者，則由衛生機關進行跨國轉介，請外籍勞工返回母國後持續治療。

**Foreign workers diagnosed of Tuberculosis at the health examination in 3 days from entering Taiwan can apply for treatment in Taiwan.**

It is stipulated in “Regulations Governing Management of the Health Examination of Employed Aliens” that starting January 17th, 2014, foreign workers diagnosed of Tuberculosis at the routine health examination during employment period can apply for treatment in Taiwan. By July 31st, 2015, the regulations were even more relaxed to allow foreigner workers diagnosed of Tuberculosis at the health examination in 3 days upon entry to Taiwan to also apply for treatment in Taiwan. The Ministry of Health and Welfare Center for Disease Control suggested that foreign workers with Tuberculosis may be deemed qualified once receiving treatment in Taiwan via employer's application, having completed medical treatment with determination by the health competent authority as completed treatment. Nonetheless foreign workers failing to cooperate for treatment over 15 days or having been diagnosed as Multidrug-Resistant Tuberculosis subsequently, will still be deemed as failing health examination and will be revoked of employment permit. Additionally, foreign workers of tuberculosis case without completing the treatment upon expiration of employment period will be referred by the health authority internationally for the foreign workers to return home and continue the treatment.

**Bila TKA yang melakukan pemeriksaan kesehatan dalam 3 hari setelah masuk Taiwan berjangkit penyakit TBC, juga dapat melakukan permohonan berobat di Taiwan.**

Mulai tanggal 17 Januari 2014 berdasarkan 「Peraturan Pengaturan Pemeriksaan Kesehatan Tenaga Asing Yang Direkrut」, dalam masa perekrutan TKA saat diadakan pemeriksaan kesehatan jadwal tertentu kedatangan berjangkit penyakit TBC, yang bersangkutan dapat melakukan permohonan berobat di Taiwan. Menurut Centres of Disease Control Pusat Pengontrolan Penyakit Departemen Kesehatan, apabila ada kasus TKA yang terjangkit penyakit TBC, yang melakukan pengobatan dari permohonan yang diajukan majikan, setelah menyelesaikan proses pengobatan dan bila dinyatakan sudah selesai berobat oleh instansi kesehatan, akan dianggap memenuhi syarat, apabila TKA tidak mengikuti proses pengobatan lebih dari 15 hari atau selanjutnya terdapat hasil diagnose sebagai pasien Multidrug-resistant tuberculosis, akan dianggap tidak memenuhi syarat, maka izin perekrutan akan dicabut; selebihnya bila sebelum masa kontrak selesai kasus TKA yang dijangkiti TBC masih belum menyelesaikan proses pengobatan, akan diadakan pengalihan antar negara, mempersilahkan TKA pulang ke negaranya dan melanjutkan pengobatan.



**Lao động nước ngoài nhập cảnh trong vòng 3 ngày nếu khám sức khỏe phát hiện bị lao phổi có thể xin được điều trị tại Đài Loan**

“Biện pháp quản lý kiểm tra sức khỏe lao động nước ngoài” quy định: từ ngày 17 tháng 1 năm 2014, nếu lao động trong thời hạn hợp đồng khi khám sức khỏe định kỳ phát hiện bị lao phổi, phải xin phép được điều trị tại Đài Loan. Ngày 31 tháng 7 năm 2015 đã mở rộng thành: Lao động nước ngoài nhập cảnh trong vòng 3 ngày khi khám sức khỏe phát hiện bị lao phổi có thể xin được điều trị tại Đài Loan. Cục Quản lý dịch bệnh thuộc Bộ Y tế và Phúc lợi cho biết, lao động nước ngoài nếu bị lao phổi mà được chủ sử dụng xin điều trị tại Đài Loan, sau khi điều trị bằng thuốc xong và được cơ quan y tế chủ quản xác định đã hoàn thành điều trị, thì coi như đạt yêu cầu; nhưng nếu lao động không phối hợp điều trị đủ 15 ngày trở lên, hoặc sau đó kết quả chẩn đoán là nhiễm bệnh lao kháng thuốc, vẫn bị coi là khám sức khỏe không đạt, và sẽ bị hủy bỏ giấy phép tuyển dụng. Ngoài ra, nếu khi hết hạn hợp đồng mà lao động vẫn chưa hoàn tất điều trị lao phổi, thì cơ quan y tế sẽ tiến hành chuyển tiếp ra nước ngoài, để lao động trở về nước tiếp tục điều trị.



**แรงงานต่างชาติตรวจสอบสุขภาพหลังเดินทางเข้าไต้หวันภายใน 3 วัน พบโรคฉี่หนูโรคสามารถขอรักษาในไต้หวันได้**

ตาม 「ระเบียบควบคุมการตรวจสุขภาพชาวต่างชาติที่ได้รับ การจ้างงาน」 นับตั้งแต่วันที่ 17 มกราคม 2557 เป็นต้นมา แรงงานต่างชาติในขณะที่ทำงานในไต้หวัน ทำการตรวจสุขภาพตามกำหนดเวลา ผู้ที่ตรวจพบเป็นโรคฉี่หนูโรค สามารถขอรับการรักษาในไต้หวันได้ และนับตั้งแต่วันที่ 31 กรกฎาคม 2558 ได้มีการเปิดกว้างยิ่งขึ้น โดยแรงงานต่างชาติตรวจสุขภาพหลังเดินทางเข้าไต้หวันภายใน 3 วัน พบเป็นวัณโรค สามารถขอรักษาในไต้หวันได้ สำนักงานควบคุมโรคกระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการระบุว่า แรงงานต่างชาติหากพบโรค วัณโรครายกรณี ผู้ที่นายจ้างยื่นขอรับการรักษาในไต้หวัน หลังได้รับการรักษาด้วยยาและผ่านการตรวจสอบจากหน่วยงานรับผิดชอบแล้วถือว่าผ่านการตรวจร่างกาย แต่แรงงานต่างชาติที่ไม่ให้ความร่วมมือในการรักษา 15 วันขึ้นไป หรือหลังตรวจสอบพบว่า เป็นวัณโรคประเภทดื้อยาหลายชนิด ยังคงถือว่าตรวจสุขภาพไม่ผ่าน จะถูกเพิกถอนใบอนุญาตจ้างงาน นอกจากนี้ แรงงานต่างชาติที่ทำงานครบกำหนดการจ้างงานแต่ยังทำการรักษาไม่เสร็จ หน่วยงานสาธารณสุขจะเป็นผู้ติดต่อส่งตัวข้ามประเทศ ขอให้ประเทศเดิมของแรงงานต่างชาติทำการรักษาต่อไป





## INDONESIA

Departemen Tenaga Kerja Taipei, Taipei Foreign and Disabled Labor Office, Tzuchi International Medical Association dan Taipei City Hospital bersama-sama menyelenggarakan kegiatan "Hamburan Cinta ke Bumi - Perduli Kesehatan Pekerja Asing". Menyediakan medikal cek up, diagnosa secara gratis dan juga pengarahan tentang pendidikan kesehatan dan pelayanan lainnya yang sejenis, kegiatan ini diselenggarakan di bulan yang berangka genap, kami mengharapkan rekan-rekan pekerja asing banyak-banyak memanfaatkannya, kegiatan medikal cek up yang terdekat dengan saat ini ialah sbb:

## VIETNAM

Cục Lao động Chính phủ Thành phố Đà Bắc, Phòng Tái thiết vận dụng nguồn lao động Thành phố Đà Bắc, Hội y tế Từ thiện và Bệnh viện Liên Hợp cùng phối hợp tổ chức hoạt động "Tình thương nhân gian - Quan tâm sức khỏe lao động nước ngoài", cung cấp phục vụ kiểm tra sức khỏe, khám sức khỏe miễn phí và tuyên truyền vệ sinh y tế v.v... Vào các tháng chẵn đều tổ chức một buổi hoạt động, hy vọng các bạn lao động nước ngoài nhiệt tình tham gia hoạt động.

Thời gian tổ chức hoạt động khám sức khỏe năm 2015 như sau:



臺北市政府勞動局、臺北市勞動力重建運用處、慈濟人醫會及聯合醫院舉辦「愛灑人間－外籍勞工健康關懷」活動。提供健康檢查、免費診療以及衛教宣導等相關服務。本活動每逢雙數月舉辦一場，希望外勞朋友多加利用。

104 年健檢活動時間如下表：

The Dept. of Labor, Taipei City Government, the Taipei City Foreign and Disabled Labor Office, TIMA(Tzu Chi International Medical Association) and Taipei City Hospitals have organized the "Spread the Love - Health Care for Foreign Workers" events. These events provide health checks, free consultation and other related activities. This event is held every second Sunday of the 2nd month, so hopefully foreign working friends will take advantage of these events.

The latest time for the health examination event is as follows:

## THAILAND

กองแรงงานกรุงเทพ สำนักงานพัฒนาคุณภาพแรงงานกรุงเทพ โรงพยาบาลพุทธนิวส์และโรงพยาบาลของรัฐ จัดกิจกรรม "โปรยรักในโลก-ห่วงใยสุขภาพแรงงานต่างชาติ" บริการฟรีตรวจสุขภาพ ตรวจรักษาและประชาสัมพันธ์ความรู้ด้านสุขอนามัย เป็นต้น กิจกรรมนี้จัดขึ้น 1 ครั้งในทุกเดือนคู่ หวังว่าเพื่อนแรงงานต่างชาติจะร่วมใช้บริการให้มาก

เวลาจัดกิจกรรมตรวจสุขภาพช่วงต่อไปมีดังนี้

10月11日、12月13日 下午 1:00 ~ 4:30	臺北車站西一門至北三門站內空間
October 11, December 13 afternoon	Taipei Main Station, area between West Gate 1 and North Gate 3
11 Oktober, 13 Desember sore	Di lokasi Stasiun Kereta Api Taipei pintu Barat I dan pintu Utara 3
11 ตุลาคม, 13 ธันวาคม เวลา 1300- 1630	บริเวณลานกว้างในสถานีรถไฟไทเปประตู ตะวันตก1ถึงประตูเหนือ3
Chiều ngày 11-10, 13-12.	Đại sảnh Cửa Tây số 1 đến Cửa Bắc số 3 Ga xe lửa Đà Bắc



## 外勞諮詢相關單位

## 1955 外籍勞工 24 小時諮詢保護專線 1955 Hotline

## 勞動部勞動力發展署

Workforce Development Agency  
4F., No.439, Zhongping Rd., Xinzhuang Dist., New Taipei City 242,  
Taiwan (R.O.C.) Tel: 02-8995-6000

## 臺北市勞動力重建運用處

Taipei City Foreign and Disabled Labor Office  
6F., No.21, Sec. 1, Dihua St., Datong Dist., Taipei City 10343  
Tel: 02-2559-8518  
Philippines 02-2550-7229 Indonesia 02-2550-3114  
Thailand 02-2559-8518 ext 5206 Vietnam 02-2550-3342

## 外勞輸出國駐華辦事處

## Country Representatives Offices

## 1 馬尼拉經濟文化辦事處

Manila Economic And Cultural Office  
Philippine Representative Office in Taiwan  
11F., No.176, Changchun Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 104,  
Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 2508-1719 Fax: 2508-4045

## 2 駐臺北印尼經濟貿易代表處

Indonesian Economic And Trade Office To Taipei  
6F., No.550, Ruiguang Rd., Neihu Dist., Taipei City 114, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 02-8752-6170 Fax: 02-8752-3706

## 3 駐臺北越南經濟文化辦事處勞工管理組

Vietnam Economic and Cultural Office in Taipei, Division of labor  
Administration  
2F., No.101, Songjiang Rd., Zhongshan Dist., Taipei City 104, Taiwan  
(R.O.C.)  
Tel: 02-2504-3477 Fax: 02-2506-0587

## 4 泰國貿易經濟辦事處勞工處

Thailand Trade and Economic Office  
10F., No.151, Sec. 3, Xinyi Rd., Da'an Dist., Taipei City 106, Taiwan  
(R.O.C.)  
Tel: 02-2701-1413 Fax: 02-2701-1433

## 服務外勞之非政府組織

## 1 中國回教協會

Chinese Muslim Association  
106 臺北市大安區新生南路二段 62 號  
No.62, Sec. 2, Xinsheng S. Rd., Da'an Dist.,  
Taipei City 106, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 02-2392-7364 Fax: 02-2394-8390

## 2 天主教臺北新事社服務中心

RERUM NOVARUM CENTER  
106 臺北市大安區和平東路一段 183 巷 24 號  
No.24, Ln. 183, Sec. 1, Heping E. Rd., Da'an  
Dist., Taipei City 106, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 02-2397-1933 Fax: 02-2341-0106

## 3 臺灣國際勞工協會

Taiwan International Workers Association  
104 臺北市中山區德惠街 3 巷 10 號 1 樓  
1F., No.10, Ln. 3, Dehui St., Zhongshan Dist.,  
Taipei City 104, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 02-2595-6858 Fax: 02-2595-6755

## 4 天主教希望職工中心

Hope Workers' Center  
320 桃園市中壢區長江路 65 號 3 樓  
3F., No.65, Changjiang Rd., Zhongli Dist.,  
Taoyuan City 320, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 03-425-5416 / 03-422-7075 Fax: 03-427-  
1092

## 5 天主教越南外勞配偶辦公室

Vietnamese Migrant Workers & Brides Office  
334 桃園市八德區中華路 116 號  
No.116, Zhonghua Rd., Bade Dist., Taoyuan  
City 334, Taiwan (R.O.C.)  
Tel: 03-217-0468 Fax: 03-379-8171

## HELLO TAIPEI 臺北電台

## 臺北市勞動力重建運用處

Taipei City Foreign and Disabled Labor Office  
電話 TEL 02-2559-8518 傳真 FAX 02-2550-7024  
10343 臺北市大同區迪化街一段 21 號永樂大樓 6 樓  
6F., No.21, Sec. 1, Dihua St., Datong Dist., Taipei  
City 10343  
播出時間：周六晚間 9 點至 10 點 ~ 印尼語  
周六晚間 10 點至 11 點 ~ 泰語  
周日晚間 9 點至 10 點 ~ 菲律賓語  
周日晚間 10 點至 11 點 ~ 越南語  
播出頻道：臺北電台 /FM93.1/AM1134  
對象：大臺北地區的外籍勞工朋友

## Listen To The "Hello Taipei" Radio Program

Indonesia ~ every Saturday Night 9 to 10  
Thailand ~ every Saturday Night 10 to 11  
Philippine ~ every Sunday Night 9 to 10  
Vietnam ~ every Saturday Night 10 to 11  
At Taipei Broadcasting Station FM93.1 / AM1134

## Dengarkan Siaran Program Radio "Hello Taipei"

Indonesia ~ setiap Sabtu malam 9 - 10  
Thailand ~ setiap Sabtu malam 10 - 11  
Philippine ~ setiap Minggu malam 9 - 10  
Vietnam ~ setiap Minggu malam 10 - 11  
Di Stasiun Penyiaran FM93.1 / AM1134 Taipei

## สถานีวิทยุรายการ "Hello Taipei"

ภาษาอินโดนีเซีย ~ ทุกคืนวันเสาร์ 2100-2200น.  
ภาษาไทย ~ ทุกคืนวันเสาร์ 2200-2300น.  
ภาษาฟิลิปปินส์ ~ ทุกคืนวันอาทิตย์ 2100-2200น.  
ภาษาเวียดนาม ~ ทุกคืนวันอาทิตย์ 2200-2300น.  
คลื่นความถี่ FM93.1 / AM1134

## Chương trình phát thanh "Hello Taipei"

Tiếng Indonesia ~ tối thứ bảy 9 đến 10 giờ  
Tiếng Thái Lan ~ tối thứ bảy 10 đến 11 giờ  
Tiếng Philippine ~ tối chủ nhật 9 đến 10 giờ  
Tiếng Việt Nam ~ tối chủ nhật 10 đến 11 giờ  
Tần sóng: Đài Bắc FM93.1 / AM1134